

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

modifiant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par la loi du 1^{er} juillet 1948 et par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations, comporte des mesures à réaliser d'urgence en vue de l'exécution d'un point du programme social exposé lors de sa constitution.

C'est nécessairement une loi de transition, car l'élaboration d'une législation définitive relative aux pensions de vieillesse et de survie, tant pour les salariés que pour les travailleurs indépendants et les assurés libres, est subordonnée à la réforme de la sécurité sociale. La mission des deux commissaires d'Etat à la sécurité sociale va prendre fin et leur rapport est attendu avant le 31 décembre 1950.

En ordre principal, le présent projet augmente le montant des pensions de vieillesse.

En ce qui concerne les salariés, la législation actuelle prévoit notamment l'octroi d'une majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, à charge de l'Etat.

Le présent projet de loi prévoit qu'un supplément égal au montant de la dite majoration de rente leur sera accordé à charge de l'Etat.

En ce qui concerne les veuves de salariés bénéficiant de la majoration de rente de vieillesse, le projet prévoit des dispositions analogues à celles prévues pour les salariés.

En ce qui concerne les assurés libres, la législation actuelle prévoit notamment l'octroi d'une majoration de rente de vieillesse, après enquête sur les ressources, à charge de l'Etat.

En outre, en vertu de l'arrêté-loi du 27 octobre 1944,

10 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de wet van 1 Juli 1948 en bij de besluitwet van 8 Januari en 25 Februari 1947.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp, dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen, omvat maatregelen welke spoedig moeten getroffen worden om een punt van het bij haar samenstelling uiteengezet sociaal programma te verwezenlijken.

Het is noodzakelijkerwijze een overgangswet, want de uitwerking van een definitieve wetgeving betreffende de ouderdoms- en overlevingspensioenen, zowel voor de loonarbeiders als voor de zelfstandige arbeiders en de vrije verzekerden, hangt af van de hervorming der maatschappelijke zekerheid. De opdracht van de twee Rijkscommissarissen voor de maatschappelijke zekerheid zal weldra een einde nemen en hun verslag wordt vóór 31 December 1950 verwacht.

Krachtens dit ontwerp, wordt in hoofdzaak het bedrag van de ouderdomspensioenen verhoogd.

Wat de loonarbeiders aangaat, wordt er in de huidige wetgeving namelijk de toekenning van een ouderdomsrentetoeslag voorzien, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, ten laste van de Staat.

In dit wetsontwerp wordt voorzien dat er hun een bijslag, gelijk aan het bedrag van deze rentetoeslag, ten laste van de Staat zal verleend worden.

Wat de weduwen van loonarbeiders, die de ouderdomsrentetoeslag ontvangen, aangaat, worden er in het ontwerp dezelfde bepalingen voorzien als die welke voor de loonarbeiders zijn bepaald.

Wat de vrije verzekerden aangaat, in de huidige wetgeving wordt namelijk de toekenning van een ouderdomsrentetoeslag voorzien, na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, ten laste van de Staat.

Krachtens de besluitwet van 27 October 1944, zijn, bo-

les arrérages de la majoration de rente de vieillesse qui est accordée compte tenu des ressources et des autres conditions, sont doublés.

Enfin, l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 a prévu l'octroi d'un supplément de :

- 2.400 francs pour un homme marié.
- 1.200 francs pour un autre bénéficiaire.

D'après le présent projet, le supplément qui s'ajouterait à la majoration de rente de vieillesse, calculée d'après les lois coordonnées, comprendrait les avantages accordés jusqu'ici par l'arrêté-loi du 27 octobre 1944 et par l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 et, en outre, une somme égale à la majoration de rente de vieillesse qui a été accordée.

D'autre part, le projet prévoit qu'à partir de l'année d'assurance 1950-1951, tous les assurés devront faire montre d'un plus grand effort de prévoyance pour obtenir les prestations diverses qui s'ajoutent aux rentes de vieillesse et de veuve. Les assurés libres, notamment, devront contribuer à l'effort financier que l'Etat s'impose pour améliorer le montant de leur pension de vieillesse (art. 2).

Les employés se sont souvent élevés contre la disposition les excluant du bénéfice de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources lorsque le traitement moyen des cinq années précédant celle au cours de laquelle ils atteignent l'âge de 65 ans dépassait 60.000 francs, alors qu'aucune limitation de ce genre n'existe pour les ouvriers. Cette critique a paru justifiée, dans la mesure où la disposition écarte un fort pourcentage d'employés arrivant à la fin de leur carrière et c'est pourquoi la limite a été portée à 120.000 francs (art. 3).

Les considérations qui ont prévalu lors de l'instauration en 1939 du Fonds de dotation pour les pensions de guerre et les majorations de rente de vieillesse valent également pour le financement des dépenses qui résultent de l'augmentation du montant des pensions de vieillesse (art. 6).

Le Fonds de dotation continuera à financer les dépenses résultant des lois coordonnées en vigueur à concurrence des montants fixés par ces lois (art. 9).

En ce qui concerne les dépenses résultant de l'augmentation des montants des pensions de vieillesse, il n'est pas raisonnable ni indispensable d'en faire supporter tout le poids par les exercices budgétaires les plus proches; aussi le projet prévoit-il une répartition appropriée de cette charge décroissante sur un assez grand nombre d'années (art. 6).

Le financement de ces dépenses sera assuré par la Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins au moyen :

1° de crédits budgétaires à prévoir normalement jusqu'en 1983 et dont le montant sera égal à la différence entre une somme de 1.200 millions de francs et le montant des crédits à accorder au Fonds de dotation en exécution de l'arrêté royal du 22 juillet 1939;

2° des emprunts que cette institution devra contracter pendant les 15 premières années de son fonctionnement.

Quant aux recettes qui proviendront des contributions des assurés libres, elles permettront d'alléger la charge des emprunts et, suivant leur importance, de diminuer la période pendant laquelle l'Etat devra assumer la charge d'une dépense annuelle de 1.200 millions de francs.

Après les 15 premières années, la Caisse sera en mesure

vendier, de termijnen van de ouderdomsrentetoeslag, welke rekening gehouden met de bestaansmiddelen en andere voorwaarden verleend wordt, verdubbeld.

Ten slotte, bij het besluit van de Regent van 23 April 1949, werd de toekenning voorzien van een bijslag van :

- 2.400 frank voor een gehuwd man,
- 1.200 frank voor een ander gerechtigde.

Volgens dit ontwerp, zou de bijslag, welke bij de ouderdomsrentetoeslag zou komen, berekend volgens de gerondde wetten, de voordelen welke tot nu toe bij de besluitwet van 27 October 1944 en bij het besluit van de Regent van 23 April 1949 verleend werden en, bovendien, een som gelijk aan de verleende ouderdomsrentetoeslag, omvatten.

Er wordt, anderzijds, in het ontwerp voorzien, dat van het verzekeringsjaar 1950-1951 af, al de verzekerden zullen moeten blijk geven van een grotere voorzorgsinspanning om de verschillende prestaties, welke bij de ouderdoms- en weduwerente gevoegd worden, te verkrijgen.

De vrij verzekerden, namelijk, zullen moeten bijdragen tot de financiële inspanning welke de Staat zich oplegt om het bedrag van hun ouderdomspensioen te verbeteren (art. 2).

De bedienden hebben zich dikwijls verzet tegen de bepaling waarbij zij van het voordeel der ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen werden uitgesloten, wanneer de gemiddelde wedde van de vijf jaar, vóór dit in de loop waarvan zij 65 jaar worden, 60.000 frank overschreed terwijl er voor de werklieden geen beperking van die aard bestaat. Deze critiek leek, in de mate waarin er bij deze bepaling een groot percentage bedienden, die het einde van hun loopbaan bereikten, werd uitgesloten, billijk en de grens werd dan ook op 120.000 frank gebracht (art. 3).

De overwegingen, die bij de instelling in 1939 van het Dotatiefonds voor de oorlogspensioenen en de ouderdomsrentetoeslagen werden gehuldigd, gelden insgelijks voor de financiering der uitgaven, die uit de verhoging van het bedrag der ouderdomspensioenen voortvloeien (art. 6).

Het Dotatiefonds zal voortgaan de uitgaven, voortvloeiende uit de vigerende geordende wetten, ten belope van de bij deze wetten vastgestelde bedragen, te financieren (art. 9).

Wat de uitgaven aangaat, voortvloeiende uit de verhoging van de bedragen der ouderdomspensioenen, is het noch redelijk noch onontbeerlijk, al de last er van door de meest naaste begrotingsdienstjaren te doen dragen; er wordt dan ook in het ontwerp een gepaste omslag van deze afnemende last over een vrij groot aantal jaren voorzien (art. 6).

De financiering van deze uitgaven zal verzekerd worden door de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwerrentetoeslagen en de wezentoelagen door middel van :

1° begrotingskredieten welke normaal tot in 1983 te voorzien zijn en waarvan het bedrag zal gelijk zijn aan het verschil tussen een som van 1.200 miljoen frank en het bedrag van de in uitvoering van het koninklijk besluit van 22 Juli 1939 aan het Dotatiefonds te verlenen kredieten;

2° leningen welke deze instelling tijdens de eerste vijftien jaar van zijn werking zal moeten aangaan.

Wat de ontvangsten aangaat, die uit de bijdragen van de vrije verzekerden zullen voortvloeien, deze zullen toelaten de last van de leningen te verlichten en, volgens hun belangrijkheid, de periode te verkorten gedurende dewelke de Staat de last van een jaarlijkse uitgave van 1.200 miljoen frank zal moeten dragen.

Na de eerste 15 jaar zal de Kas in staat zijn het kapi-

de rembourser le capital et les intérêts des emprunts contractés.

Il a paru nécessaire de confirmer par le présent projet, les dispositions de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 afin d'éviter toute contestation sur la légalité de l'article 3 et aussi parce que la référence à l'arrêté-loi du 27 octobre 1944 qui était faite dans cet article n'était plus possible du point de vue technique.

Le projet prévoit que les prestations visées aux articles 90 à 92 des lois coordonnées seront payées en même temps et de la même manière que la prestation de base c'est-à-dire la majoration de rente de vieillesse ou de veuve afin de continuer à payer au moyen d'une seule assignation postale les divers avantages prévus par la législation hormis a) les rentes de vieillesse et de veuve ainsi que la contribution de l'Etat y afférente qui sont payées par les organismes d'assurance; b) les allocations de vieillesse, de veuve, d'invalidité et d'orphelins qui sont à charge du Fonds d'allocations pour employés et qui sont payées directement par cette institution (art. 8).

Le présent projet introduit une réforme de détail qui est cependant réclamée instamment par les bénéficiaires. Les frais de paiement, à domicile et en main propre, ne seront plus à charge des bénéficiaires. Ils seront supportés par l'Etat et les diverses institutions intéressées proportionnellement au montant global des dépenses mises à leur charge par les lois et règlements (art. 8).

Enfin, les dispositions devenues superflues en raison du présent projet sont abrogées.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

taal en de interesten van de aangegane leningen terug te betalen.

Het leek noodzakelijk in dit ontwerp de bepalingen van het besluit van de Regent van 23 April 1949 te bevestigen om elke betwisting over de wettelijkheid van artikel 3 te vermijden en ook omdat de verwijzing naar de besluitwet van 27 October 1944, welke in dit artikel werd gedaan, van technisch standpunt uit niet meer mogelijk was.

Bij het ontwerp wordt voorzien, dat de bij artikelen 90 tot 92 van de geordende wetten beoogde prestaties tegelijkertijd en op dezelfde wijze zullen betaald worden als de grondprestatie, namelijk de ouderdoms- en weduwerentetoeslag, ten einde door middel van een enkele postassigatie de bij de wetgeving bepaalde verschillende voordelen te blijven uitbetalen, uitgesloten: a) de ouderdoms- en weduwerente, alsmede de bijdrage van de Staat, die er mede in betrekking staat en welke door de verzekeringsorganismen worden betaald; b) de ouderdoms-, weduwe-, invaliditeits- en wezentoelagen, die ten laste van het Toelagenfonds voor bedienden vallen en rechtstreeks door deze instelling worden betaald (art. 8).

Bij dit ontwerp wordt er een detailhervorming ingevoerd, welke echter uitdrukkelijk door de gerechtigden wordt geëist. De betalingskosten ten huize en in eigen hand zullen niet meer ten laste van de gerechtigden zijn. Zij zullen door de Staat en de verschillende betrokken instellingen worden gedragen naar rato van het globaal bedrag der bij de wetten en reglementen te hunnen laste gestelde uitgaven (Art. 8).

Ten slotte, de bepalingen welke wegens dit ontwerp overbodig geworden zijn, worden opgeheven.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 28 septembre 1950, d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par la loi du 1^{er} juillet 1948 et par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 », a donné en sa séance du 2 octobre 1950 l'avis suivant :

Le projet appelle les remarques suivantes :

Intitulé.

L'intitulé devrait être modifié comme suit :

« *Projet de loi modifiant les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré* ».

Article 1^{er}.

1.

Dans le liminaire, le Conseil d'Etat propose de modifier l'ordre des dispositions modificatives ainsi qu'il suit :

« coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et la loi du 1^{er} juillet 1948, est remplacé par ».

2.

L'allusion à la maladie est omise dans le nouvel article 6, parce que la question est réglée par les dispositions réglementaires relatives à l'assurance maladie-invalidité.

Article 2.

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour le liminaire et le premier alinéa du nouvel article 22 :

Article 2. — L'article 22 des mêmes lois est remplacé par les dispositions suivantes :

Article 22. — Toute personne qui n'est pas assurée obligatoirement en vertu des dispositions du Titre 1^{er} peu, dès l'âge de six ans, faire des versements aux fins et conditions prévues à l'article 17.

..... (la suite comme au projet)

Article 3.

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

« *Article 3. — L'article 40, § 1^{er}, B, dernier alinéa, des mêmes lois, est remplacé par la disposition suivante :*

Les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ne peuvent bénéficier de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources que s'ils établissent que leur rémunération moyenne n'a pas dépassé 120.000 francs par an, pour les cinq années précédant celle durant laquelle ils ont atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou, s'ils ont cessé toute activité professionnelle avant cet âge, celle durant laquelle cette activité a pris fin.

Article 4.

1.

Il convient, dans le 3^e du nouvel article 41, de faire de chaque phrase un alinéa distinct.

2.

Dans cette même disposition, le Conseil d'Etat propose de remplacer le mot « *inclus* » par « *y compris* » en vue de mettre le texte en concordance avec celui du nouvel article 48.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e September 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de wet van 1 Juli 1948 en bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 », heeft ter zitting van 2 October 1950 het volgend advies gegeven :

Over het ontwerp zijn volgende opmerkingen te maken :

Titel.

De titel zou als volgt dienen gewijzigd :

« *Ontwerp van wet tot wijziging der samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood* ».

Artikel 1.

1.

De Raad van State stelt voor in de inleiding bij de opsomming der wijzigende bepalingen de volgende orde in acht te nemen :

« samengeordend bij besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en de wet van 1 Juli 1948, wordt door volgende bepaling ».

2.

In het nieuw artikel 6 wordt het geval van ziekte niet meer vermeld, daar dit geregeld wordt door de reglementaire bepalingen betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

Artikel 2.

De Raad van State beveelt de volgende redactie aan voor het inleidend gedeelte en voor het eerste lid van het nieuw artikel 22 :

« *Artikel 2. — Artikel 22 derzelfde wetten wordt door de volgende bepalingen vervangen :*

Artikel 22. — Ieder persoon die krachtens het bepaalde in Titel 1 niet verplicht verzekerd is, kan, van de leeftijd van zes jaar af, storting doen met het doel en onder de voorwaarden als bepaald in artikel 17.

..... (verder zoals in het ontwerp)

Artikel 3.

De Raad van State stelt voor, dit artikel als volgt te stellen :

« *Artikel 3. — Artikel 40, § 1, B, laatste lid, van dezelfde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :*

De verzekeringsplichtigen krachtens de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden kunnen de bijslag op de ouderdomsrente, zonder onderzoek naar hun middelen van bestaan, slechts bekomen, mits zij bewijzen dat hun gemiddelde bezoldiging niet hoger is geweest dan 120.000 frank per jaar, voor de vijf jaren die voorafgaan aan dat tijds hetwelk zij de leeftijd van 65 jaar of van 60 jaar hebben bereikt, naargelang het om een man of om een vrouw gaat, of, indien zij alle beroepswerkzaamheid vóór die leeftijd hebben stopgezet, aan het jaar tijdens hetwelk dit werk een einde heeft genomen.

Artikel 4.

1.

In het 3^e van het nieuw artikel 41 dient men van elke zin een afzonderlijke paragraaf te maken.

2.

De Raad van State stelt voor in de Franse tekst derzelfde bepaling het woord « *inclus* » door « *y compris* » te vervangen, ten einde deze tekst met die van het nieuw artikel 48 te doen overeenstemmen.

3.

En vertu des textes actuellement en vigueur, la présomption de liquidation s'attache aux versements faits au cours des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934 et 1939-1940 à 1940-1945.

Le projet restreint cette présomption aux cas où l'assuré établit sa qualité de salarié, de chômeur ou de malade. Il pourrait en résulter la suppression de majorations actuellement liquidées à certains pensionnés.

Article 5.

1.

La disposition nouvelle exige que les versements aient été continués jusqu'à l'année à partir de laquelle la majoration de rente peut être demandée; elle pourrait donc entraîner la suppression de majorations actuellement liquidées à certains pensionnés.

2.

Le Conseil d'Etat propose pour cet article la rédaction suivante :

« Article 5. — L'article 48 des mêmes lois est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 48. — § 1^{er}. Des versements doivent, de plus, avoir été effectués au compte des personnes visées à l'article 43, jusques et y compris, soit l'année d'assurance au cours de laquelle elles atteignent l'âge de 65 ans, ou celui qu'elles ont choisi pour entrer anticipativement en jouissance de la majoration de rente de vieillesse, soit l'année d'assurance précédant celle de leur décès.

..... (la suite comme au projet)

§ 2. Tout versement, valable pour l'application de l'article 40, § 1^{er}, est pris en considération pour la période ou l'année correspondante visée au § 1^{er} du présent article.

§ 3. L'obligation de versement prévue au § 1^{er} est considérée (comme au projet)

Article 6.

1.

Il convient de modifier l'intitulé du Titre V.

2.

Le liminaire devrait, en conséquence, être modifié comme suit :

« Article 6. — Le Titre V des mêmes lois est remplacé par les dispositions suivantes :

Titre V — De la Caisse nationale des pensions de vieillesse et de survie.

Article 61. — § 1^{er}. Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, une caisse nationale des pensions de vieillesse et de survie.

Cette Caisse est un établissement public doté de la personnalité civile et soumis au contrôle de la Cour des Comptes. Le Roi en règle l'organisation et le fonctionnement ».

3.

La rédaction des §§ 2, 3, 4 et 5 serait plus heureuse comme suit :

« § 2. La Caisse nationale assume le paiement :

1^o des majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins; pour le compte du « Fonds de dotation pour les pensions de guerre, les majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins »;

2^o des suppléments prévus aux articles 90 à 92 des présentes lois coordonnées, pour le compte de l'Etat;

3^o des compléments de majoration de rente de veuve et d'allocation d'orphelins, pour le compte du « Fonds des veuves et des orphelins »;

4^o des compléments de pension de vieillesse et de survie accordés aux employés et aux veuves d'employés, pour le compte du « Fonds d'allocations pour employés »;

5^o des compléments de pension de vieillesse et de survie accordés aux ouvriers et aux veuves d'ouvriers, pour son compte propre;

3.

Krachtens de thans geldende teksten is er vermoeden van betaling ten aanzien van de stortingen gedaan gedurende de verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934 en 1939-1940 tot 1940-1945.

Het ontwerp beperkt dit vermoeden tot de gevallen waarin de verzekerde bewijst dat hij loonarbeider, werkloos of ziek is. Hieruit zou kunnen volgen dat bijslagen, welke thans aan zekere gepensionneerden worden uitgekeerd, afgeschaft worden.

Artikel 5.

1.

Volgens de nieuwe bepaling moeten de stortingen verder gedaan zijn tot het jaar vanaf hetwelk de rentebijslag kan aangevraagd worden; dit zou dus de afschaffing kunnen medebrengen van bijslagen, welke thans aan zekere gepensionneerden worden uitgekeerd.

2.

De Raad van State stelt voor dit artikel de volgende redactie voor :

« Artikel 5. — Artikel 48 derzelfde wetten wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Artikel 48. — § 1. Bovendien moeten, voor rekening van de in artikel 43 bedoelde personen, stortingen zijn verricht tot en met, *hetzij* het verzekeringsjaar gedurende hetwelk zij bereiken de leeftijd van 65 jaar, of *die welke* zij hebben gekozen voor de vervroegde ingetreding van de ouderdomsrentebijslag, *hetzij* het verzekeringsjaar dat aan het jaar van hun overlijden voorafgaat.

..... (voorts zoals in het ontwerp)

§ 2. Elke voor de toepassing van artikel 40, § 1, geldige storting wordt in aanmerking genomen voor de overeenstemmende periode of het overeenstemmend jaar, bedoeld in § 1 van dit artikel.

§ 3. De in § 1 bepaalde verplichting tot storten wordt als vervuld beschouwd zo per periode van vijf verzekeringsjaren in het geheel slechts één storting ontbreekt of ontoereikend is. De periode gaande van 1 Januari 1926 tot het verstrijken in 1934 van de maand waarin de geboorte van de verzekerde verjaart, (voorts zoals in het ontwerp)

Artikel 6.

1.

Het opschrift van Titel V dient gewijzigd te worden.

2.

Het inleidend gedeelte stelle men dan ook als volgt :

« Artikel 6. — Titel V derzelfde wetten wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Titel V — Nationale Kas voor ouderdoms- en overlevingspensioenen.

Artikel 61. — § 1. Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Nationale Kas voor ouderdoms- en overlevingspensioenen opgericht.

Deze Kas is een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid en staat onder het toezicht van het Rekenhof. De Koning regelt de inrichting en werking er van ».

3.

Een betere redactie voor de §§ 2, 3, 4 en 5 zou luiden als volgt :

/ « § 2. De Nationale Kas neemt op zich de uitkering :

1^o van de bijslagen op de ouderdoms- en weduwrente en van de wezentoelagen, voor rekening van het « Dotatiefonds voor oorlogspensioenen, ouderdoms- en weduwrentebijlagen en wezentoelagen »;

2^o van de bijslagen bedoeld in de artikelen 90 tot 92 van de samen-geordende wetten, voor rekening van de Staat;

3^o van de aanvullende weduwrentebijlagen en wezentoelagen, voor rekening van het « Fonds voor weduwen en wezen »;

4^o van de aan de bedienden en aan de weduwen van bedienden toegekende aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, voor rekening van het « Toelagenfonds voor bedienden »;

5^o van de, aan de werklieden en aan de weduwen van werklieden toegekende aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, voor eigen rekening;

6° éventuellement des prestations accordées en cas de vieillesse ou de décès prématuré, par les législations des pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention d'assimilation ou d'union économique, pour le compte d'institutions étrangères.

§ 3. La Caisse nationale est chargée :

1° d'émettre, suivant les conditions et modalités à fixer par le Roi et avec l'autorisation du Ministre des Finances, des emprunts en vue de financer les dépenses prévues aux 2° et 3° du paragraphe 2;

2° de payer les intérêts et de rembourser le capital de ces emprunts.

Les emprunts sont garantis par l'Etat. Les titres qui les représentent portent les visa du Trésor et de la Cour des Comptes; les signatures et y apposer sont remplacées par des griffes. Les frais de confection et d'émission des titres sont à charge de la Caisse.

Le Roi peut exonérer de tous impôts cédulaires, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes, les coupons des titres des emprunts de la Caisse et les primes de remboursement.

Le Ministre des Finances peut accorder à la Caisse des avances du Trésor, à six mois d'échéance au plus. Ces avances doivent être remboursées au moyen du produit des emprunts prévus au présent paragraphe.

§ 4. La Caisse nationale dispose (comme au projet sous réserve d'écrire :

« 8° les emprunts prévus au § 3. »)

§ 5. La Caisse nationale tient une comptabilité distincte pour chacune des catégories de dépenses visées au § 2.

Elle ne peut se faire ouvrir (la suite comme au projet)

Article 7.

Pas d'observations.

Article 8.

1.

Les dispositions destinées à être groupées dans un titre IX sous l'intitulé : « Dispositions transitoires » n'ayant pas ce caractère, le Conseil d'Etat est d'avis que l'adjectif « transitoires » ne peut convenir à les définir.

2.

Le Conseil d'Etat propose d'employer, dans tous les articles du titre IX, l'indicatif présent, afin de mettre ces dispositions en concordance avec les autres articles des lois coordonnées qui emploient ces mode et temps.

3.

Le nouvel article 92 des lois coordonnées a pour but de maintenir aux intéressés le bénéfice de l'article 3 de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949, qui est abrogé d'autre part, tout en réduisant de moitié le montant de l'allocation pour l'homme marié qui est séparé du fait de son épouse.

4.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger ainsi qu'il suit les articles 90, 91 et 92 nouveaux des lois coordonnées :

« Article 90. — Les bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse, lorsqu'ils jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie, touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale au montant de la majoration de rente de vieillesse qui leur est payée.

Lorsqu'ils ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie, ce supplément est porté à deux fois le montant de la majoration de rente de vieillesse qui leur est payée.

Article 91. — § 1°. Les personnes qui bénéficient des dispositions de l'article 90 et qui jouissent, en outre, d'une majoration de rente de veuve en application des lois coordonnées, touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale au montant de cette majoration de rente de veuve lorsqu'elles jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

Lorsqu'elles ne jouissent pas de ce complément de pension de vieillesse ou de survie, le supplément est porté à deux fois le montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée.

6° eventueel, van de prestaties in geval van ouderdom of van vroegtijdige dood verleend door de wetgevingen der landen waarmee België een verdrag tot gelijkstelling of van economische unie heeft gesloten, voor rekening van buitenlandse instellingen.

§ 3. De Nationale Kas is er mede belast :

1° volgens de voorwaarden en modaliteiten welke de Koning bepaalt en met de toestemming van de Minister van Financiën, leningen uit te schrijven ten einde de uitgaven, bedoeld in 2° en 3° van de tweede paragraaf, te financieren;

2° de interesten uit te betalen en het kapitaal van deze leningen terug te betalen.

De leningen zijn door de Staat gewaarborgd. De desbetreffende effecten dragen de visa van de Schatkist en van het Rekenhof; de er op te plaatsen handtekeningen worden door naamstempels vervangen. De aanmaak- en uitgiftekosten der effecten zijn ten laste van de Kas.

De Koning kan de effecten-coupons van de leningen der Kas en de terugbetalingspremiën vrijstellen van alle huidige en toekomstige cedulaire belastingen, ten voordele van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

De Minister van Financiën kan Thesaurievoorschotten met een vervaltijd van maximum zes maanden aan de Kas toestaan. Die voorschotten moeten door middel van de opbrengst der leningen, in deze paragraaf bedoeld, worden terugbetaald.

§ 4. De Nationale Kas beschikt... (zoals in het ontwerp, behoudens wat betreft het 8°, dat dient te luiden als volgt :

« 8° de leningen, in § 3 bepaald »)...

§ 5. De Nationale Kas houdt voor elke categorie van uitgaven, in § 2 bedoeld, een bijzondere boekhouding.

Zij kan slechts

(voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikel 7.

Bij dit artikel zijn geen opmerkingen te maken.

Artikel 8.

1.

Vermits de bepalingen die in Titel IX onder het opschrift : « Overgangsbepalingen » worden samengebracht, zodanig karakter niet hebben, is de Raad van State van advies dat men ze bezwaarlijk die benaming geven kan.

2.

De Raad van State stelt voor in alle artikelen van Titel IX de tegenwoordige tijd (aantonende wijze) te gebruiken ten einde die bepalingen te doen overeenstemmen met de overige artikelen der samengeordende wetten welke in die tijd en wijze zijn gesteld.

3.

Het nieuw artikel 92 der samengeordende wetten strekt er toe de belanghebbenden voort in aanmerking te laten komen voor artikel 3 van het besluit van de Regent van 23 April 1949, welk artikel trouwens opgeheven wordt, en tevens de bijslagen ten bate van de man, die van zijn echtgenote feitelijk gescheiden is, met de helft te verminderen.

4.

De Raad van State stelt voor, de nieuwe artikelen 90, 91 en 92 van de samengeordende wetten te doen luiden als volgt :

« Artikel 90. — De gerechtigden op een ouderdomsrentebijslag ontvangen als jaarlijkse bijslag en ten laste van de Staat, wanneer zij een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten, een som waarvan het bedrag gelijk is aan dat van de hun uitgekeerde ouderdomsrentebijslag.

Genieten zij geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen, dan wordt die bijslag verhoogd tot tweemaal het bedrag van de hun uitgekeerde ouderdomsrentebijslag.

Artikel 91. — § 1. De personen die in aanmerking komen voor het bepaalde in artikel 90 en bovendien, bij toepassing van de samengeordende wetten, een weduwrentebijslag genieten, ontvangen als jaarlijkse bijslag en ten laste van de Staat een som waarvan het bedrag gelijk is aan dat van deze weduwrentebijslag, wanneer zij een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.

Genieten zij dit aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen niet, dan wordt de bijslag verhoogd tot tweemaal het bedrag van de haar uitgekeerde weduwrentebijslag.

§ 2. Les bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve qui ne sont pas visées au § 1^{er} et les bénéficiaires d'une allocation d'orphelin touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale au montant de la majoration de rente de veuve ou de l'allocation d'orphelin qui leur est payée.

Article 92. — Outre le supplément prévu à l'article 90, 2°, les bénéficiaires de cette disposition reçoivent une somme annuelle de 2.400 fr. s'il s'agit d'un homme marié qui n'est pas séparé de fait de son épouse, et de 1.200 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire.

Outre le supplément prévu à l'article 90, § 1^{er}, 2°, les bénéficiaires de cette disposition, auxquels la majoration de rente de vieillesse n'a pu être accordée en application de l'article 37 des lois coordonnées, reçoivent une somme annuelle de 1.200 francs ».

Article 9.

Les articles 39, 59, 60, 6°, alinéa 3, et 79, des lois coordonnées mentionnent la « Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins ». Le projet a pour but, notamment, de modifier cette dénomination. Il y aurait lieu, dès lors, d'introduire dans ces articles la nouvelle dénomination.

Article 10.

Dans l'article 10, 1°, du projet, le Conseil d'Etat propose de mentionner l'intitulé complet des lois coordonnées :

« Lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946 ».

Article 11.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 11 du projet ainsi qu'il suit :

Article 11. — Le Roi peut coordonner les dispositions des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré avec les modifications expresses ou implicites que ces lois ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et les numérotations des titres, chapitres, sections et articles des lois à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les lois et arrêtés à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° modifier la rédaction du texte néerlandais en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées le (date de l'arrêté de coordination) ».

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le 6 octobre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

§ 2. De in § 1 niet bedoelde gerechtigden op een weduwrentebijslag en de gerechtigden op een wezentoelage ontvangen als jaarlijkse bijslag en ten laste van de Staat, een som waarvan het bedrag gelijk is aan dat van de hun uitgekeerde weduwrentebijslag of wezentoelage.

Artikel 92. — Benevens de bijslag bepaald in artikel 90, 2°, ontvangen zij die voor deze bepaling in aanmerking komen een jaarlijkse som van 2.400 frank wanneer het een man betreft, die niet van zijn echtgenote feitelijk gescheiden is, en van 1.200 frank wanneer het een ander gerechtigde betreft.

Benevens de bijslag bepaald in artikel 90, § 1, 2°, ontvangen zij die voor deze bepaling in aanmerking komen en aan wie, bij toepassing van artikel 37 der samengeordende wetten geen ouderdomsrentebijslag kon worden verleend, een jaarlijkse som van 1.200 frank ».

Artikel 9.

In de artikelen 39, 59, 60, 6°, derde lid, en 79 van de samengeordende wetten is sprake van « Nationale Kas voor ouderdoms-, weduwrentebijlagen en wezentoelagen ». Het ontwerp heeft onder meer tot doel deze benaming te wijzigen. In de vermelde artikelen zou men dan ook de nieuwe benaming moeten opnemen.

Artikel 10.

De Raad van State stelt voor, in artikel 10, 1°, van het ontwerp de volledige titel der samengeordende wetten te vermelden :

« Wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend op 12 September 1946 ».

Artikel 11.

De Raad van State stelt voor, artikel 11 van het ontwerp te doen luiden als volgt :

Artikel 11. — De Koning kan de bepalingen van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood samenordenen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen welke in deze wetten zijn of zullen zijn aangebracht op het ogenblik waarop de samenordening geschiedt.

Daartoe kan hij :

1° de volgorde en nummering der titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de samen te ordenen wetten wijzigen en ze volgens andere indelingen hergroeperen;

2° de verwijzingen die voorkomen in de samen te ordenen wetten en artikelen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering te doen overeenstemmen;

3° met het oog op eenvormigheid in de terminologie, de redactie van de Nederlandse tekst wijzigen.

Aan de samenordening zal volgende titel worden gegeven :

« Wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend op (datum van het samenorderingsbesluit) ».

Artikel 12. — Deze wet treedt 1 Januari 1951 in werking.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

(v. g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(v. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 6^e October 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exercant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 6 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par la loi du 1^{er} juillet 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — En cas de chômage involontaire, les salariés âgés de plus de 21 ans sont tenus d'effectuer un versement de 12,50 francs pour chaque mois complet de chômage. »

Art. 2.

L'article 22 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. — Toute personne âgée de 6 ans au moins qui n'est pas assurée obligatoirement en vertu des dispositions du titre premier, peut effectuer des versements aux fins et conditions prévues à l'article 17.

Selon qu'il s'agit d'un assuré libre du sexe masculin ou du sexe féminin, l'organisme d'assurance prélève une somme maximum de 240 francs ou 120 francs sur chaque versement annuel qu'il reçoit; il la transfère à l'institution visée à l'article 61.

Ce prélèvement se fait pour la première fois sur le versement relatif à l'année d'assurance 1950-1951 ».

Art. 3.

L'article 40, § 1^{er}, B, dernier alinéa, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 40, § 1^{er}, B, dernier alinéa. — Les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ne peuvent bénéficier de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources qu'à la condition d'établir que leur rémunération moyenne n'a pas dépassé 120.000 francs par an, pour les cinq années précédant celle durant laquelle ils ont atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou, s'ils ont cessé toute activité professionnelle avant cet âge, celle durant laquelle cette activité a pris fin. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Artikel 6 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947, alsmede bij de wet van 1 Juli 1948, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — In geval van onvrijwillige werkloosheid, zijn de loonarbeiders, die meer dan 21 jaar oud zijn, er toe gehouden, voor elke volledige maand werkloosheid, een storting te doen van 12,50 frank. »

Art. 2.

Artikel 22 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 22. — Ieder persoon, die ten minste 6 jaar oud is en die, krachtens de bepalingen van titel één, verplicht verzekerd is, mag storting doen met het doel en onder de voorwaarden, bij artikel 17 voorzien.

Naar gelang het een mannelijke of vrouwelijke vrije verzekerde betreft, houdt het verzekeringsorganisme een maximum bedrag van 240 frank of 120 frank in op elke jaarlijkse storting, die het ontvangt; het brengt dit bedrag aan de bij artikel 61 bedoelde instelling over.

Deze inhouding geschiedt voor de eerste maal op de storting, betreffende het verzekeringsjaar 1950-1951. »

Art. 3.

Artikel 40, § 1, B, laatste lid, van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 40, § 1, B, laatste lid. — De verzekeringsplichtigen krachtens de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, mogen enkel de toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen genieten, op voorwaarde dat zij bewijzen dat hun gemiddelde bezoldiging niet hoger was dan 120.000 frank per jaar, voor de vijf jaren, die het jaar voorafgaan, tijdens hetwelk zij de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar bereikt hebben, naar gelang het een man of een vrouw betreft of indien zij elke beroepsbedrijvigheid vóór deze leeftijd gestaakt hebben, het jaar tijdens hetwelk deze bedrijvigheid een einde nam. »

Art. 4.

L'article 41 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — Pour l'application de l'article 40, § 1^{er}, le montant minimum des versements est fixé comme suit :

1^o 72 francs ou 24 francs, selon qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou du sexe féminin, pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931;

2^o 50 francs ou 24 francs, selon qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou du sexe féminin pour l'année d'assurance 1931-1932;

3^o 50 francs par année, pour les années d'assurance 1932-1933 à 1949-1950 inclus.

Ce versement est censé avoir été effectué si l'assuré établit qu'il avait la qualité de salarié, de chômeur ou de malade pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934 et 1939-1940 à 1944-1945 inclus;

4^o 150 francs par année à partir de l'année d'assurance 1950-1951. »

Art. 5.

L'article 48 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 48, § 1^{er}. — Des versements doivent de plus avoir été effectués au compte des personnes visées à l'article 43 jusques et y compris :

a) l'année d'assurance au cours de laquelle elles atteignent soit l'âge de 65 ans, soit l'âge qu'elles ont choisi pour entrer anticipativement en jouissance de la majoration de rente de vieillesse,

ou

b) l'année d'assurance précédant celle au cours de laquelle elles viennent à décéder.

Le montant minimum des versements est fixé comme suit :

1^o 72 francs ou 24 francs, selon qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou du sexe féminin, pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 et pour l'année d'assurance 1931-1932;

2^o 120 francs ou 60 francs, selon qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou du sexe féminin, pour chacune des années d'assurance 1932-1933 à 1949-1950 inclus.

Ce versement est censé avoir été effectué pour chacune des années d'assurance 1939-1940 à 1944-1945 inclus.

3^o 360 francs ou 180 francs, selon qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou du sexe féminin, pour chacune des années d'assurance, à partir de 1950-1951.

§ 2. — Tout versement valable pour l'application de l'article 40, § 1^{er}, est pris en considération pour la période ou l'année correspondante prévue au § 1^{er}.

§ 3. — L'obligation de versement prévue au § 1^{er} est considérée comme remplie s'il n'y a dans l'ensemble qu'un versement manquant ou insuffisant par période de cinq années d'assurance. La période allant du 1^{er} janvier 1926 jusqu'à l'expiration en 1934 du mois anniversaire de naissance de l'assuré, est comptée pour une seule période.

Toute fraction de période est comptée pour une période complète. »

Art. 4.

Artikel 41 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 41. — Voor de toepassing van artikel 40, § 1, wordt het minimum bedrag der stortingen als volgt vastgesteld :

1^o 72 frank of 24 frank, naar gelang het een mannelijke of een vrouwelijke verzekerde betreft, voor de periode van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931;

2^o 50 frank of 24 frank, naar gelang het een mannelijke of vrouwelijke verzekerde betreft, voor het verzekeringsjaar 1931-1932;

3^o 50 frank per jaar voor de verzekeringsjaren 1932-1933 tot en met 1949-1950.

Deze storting wordt als verricht aangezien, zo de verzekerde bewijst dat hij gedurende elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934 en 1939-1940 tot en met 1944-1945 loonarbeider, werkloze of zieke was;

4^o 150 frank per jaar van het verzekeringsjaar 1950-1951 af. »

Art. 5.

Artikel 48 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 48, § 1. — Bovendien moeten voor rekening van de bij artikel 43 bedoelde personen stortingen zijn verricht tot en met :

a) het verzekeringsjaar gedurende hetwelk zij, ofwel de leeftijd van 65 jaar, ofwel deze door hen gekozen voor de vervroegde ingenottreding van de ouderdomsrentetoeslag, hebben bereikt,

of

b) het verzekeringsjaar dat dit gedurende het welk zij komen te overlijden, voorafgaat.

Het minimum bedrag der stortingen wordt als volgt vastgesteld :

1^o 72 frank of 24 frank, naar gelang het een mannelijke of vrouwelijke verzekerde betreft, voor de periode van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931 en voor het verzekeringsjaar 1931-1932;

2^o 120 frank of 60 frank, naar gelang het een mannelijke of een vrouwelijke verzekerde betreft, voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933 tot en met 1949-1950.

Deze storting is voor elk der verzekeringsjaren 1939-1940 tot en met 1944-1945 als verricht aangezien;

3^o 360 frank of 180 frank, naar gelang het een mannelijke of een vrouwelijke verzekerde betreft, voor elk der verzekeringsjaren van 1950-1951 af.

§ 2. — Elke voor de toepassing van artikel 40, § 1, geldige storting wordt in aanmerking genomen voor de overeenstemmende periode of het overeenstemmend jaar, bij § 1 voorzien.

§ 3. — De bij § 1 voorziene verplichting te storten, wordt als vervuld beschouwd zo per periode van vijf verzekeringsjaren in het geheel slechts één storting ontbreekt of ontoereikend is. De periode gaande van 1 Januari 1926 tot het verstrijken in 1934 van de geboortemaand van de verzekerde, wordt voor één enkele periode gerekend.

Elke fractie van periode wordt voor een volledige periode gerekend. »

Art. 6.

L'article 61 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 61. § 1. — Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, une Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins.

Cette caisse est un établissement public doté de la personnalité civile et soumis au contrôle de la Cour des Comptes. Le Roi en règle l'organisation et le fonctionnement.

§ 2. La Caisse nationale a pour attributions :

A. de payer :

1° pour le compte du Fonds de dotation pour les pensions de guerre, les majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins créés par l'arrêté royal n° 16 du 22 juillet 1939, les majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins;

2° pour le compte de l'Etat, les suppléments prévus aux articles 90 à 92;

3° pour le compte du Fonds des veuves et des orphelins, les compléments de majoration de rente de veuve et d'allocations d'orphelins;

4° pour le compte du Fonds d'allocations pour employés, les compléments de pension de vieillesse et de survie accordés aux employés et aux veuves d'employés;

5° pour son compte propre, les compléments de pension de vieillesse et de survie accordés aux ouvriers et aux veuves d'ouvriers;

6° éventuellement pour le compte d'institutions étrangères, les prestations accordées, en cas de vieillesse ou de décès prématuré, en vertu des législations des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'assimilation ou d'union économique.

B. d'émettre, avec l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les conditions et modalités à fixer par le Roi, des emprunts en vue de financer, d'une part, les dépenses visées au § 2, A, 2°, et, d'autre part, les dépenses visées au § 2, A, 5°;

C. de payer les intérêts et de rembourser le capital de ces emprunts.

§ 3. — Les emprunts sont garantis par l'Etat. Les titres qui les représentent portent les visés du Trésor et de la Cour des Comptes; les signatures à y apposer sont remplacées par des griffes. Les frais de confection et d'émission des titres sont à charge de la caisse.

Les coupons des titres des emprunts de la caisse et les primes de remboursement sont exonérés de toutes taxes et de tous impôts, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

Le Ministre des Finances peut accorder à la caisse des avances du Trésor, à six mois d'échéance au plus. Ces avances doivent être remboursées au moyen du produit des emprunts prévus au § 2, B.

§ 4. — La Caisse nationale dispose des ressources suivantes :

1° les fonds mis à sa disposition par le Fonds de dotation en vertu de l'article 9 de l'arrêté royal n° 16 du 22 juillet 1939 relatif à la création d'un Fonds de dotation destiné

Art. 6.

Artikel 61 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 61. § 1. — Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwerentetoelagen en de wezentoeelagen opgericht.

Deze kas is een overheidsinstelling met rechtspersoonlijkheid en staat onder toezicht van het Rekenhof. Inrichting en werking er van worden door de Koning geregeld.

§ 2. De Nationale Kas is bevoegd :

A. uit te betalen :

1° de ouderdoms- en weduwerentetoelagen en wezentoeelagen, voor rekening van het bij het Koninklijk besluit n° 16 van 22 Juli 1939 opgericht Dotatiefonds voor de oorlogspensioenen, de ouderdoms- en weduwerentetoelagen en de wezentoeelagen;

2° de bij artikel 90 tot 92 voorziene toelagen, voor rekening van de Staat;

3° de aanvullende weduwerentetoelagen en wezentoeelagen, voor rekening van het Fonds voor weduwen en wezen;

4° de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, aan de bedienden en de weduwen van bedienden toegekend, voor rekening van het Toelagenfonds voor bedienden;

5° de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, aan de werklieden en de weduwen van werklieden toegekend, voor eigen rekening;

6° gebeurlijk, voor rekening van vreemde instellingen, de ingeval van ouderdom of vroegtijdige dood verleende prestaties, krachtens de wetgevingen der landen, waarmede België bij een verdrag tot gelijkstelling of van economische unie verbonden is.

B. met de toestemming van de Minister van Financiën en volgens de bij de Koning vastgestelde modaliteiten, leningen uit te schrijven ten einde enerzijds de bij § 2, A, 2°, bedoelde uitgaven en anderzijds de bij § 2, A, 5°, bedoelde uitgaven te financieren;

C. de interesten te betalen en het kapitaal van deze leningen terug te betalen.

§ 3. — De leningen zijn door de Staat gewaarborgd. De effecten, die deze uitmaken, dragen de visa van de Thesaurie en van het Rekenhof; de er op aan te brengen handtekeningen worden door naamstempels vervangen. De aanmaak- en uitgiftekosten der effecten zijn ten laste van de kas.

De coupons van de effecten der leningen van de kas en de terugbetalingspremiën zijn van elke huidige en toekomstige taxen en belasting ten voordele van de Staat, de provinciën en gemeenten vrijgesteld.

De Minister van Financiën kan Thesaurievoorschotten met een vervaltijd van maximum 6 maand, aan de kas toekennen. Deze voorschotten dienen door middel van de opbrengst der bij § 2, B, voorziene leningen terugbetaald.

§ 4. — De Nationale Kas beschikt over volgende inkomsten :

1° de gelden die door het Dotatiefonds te harer beschikking worden gesteld, krachtens artikel 9 van het Koninklijk besluit n° 16 van 22 Juli 1939 betreffende oprichting van

à assurer le financement des pensions de guerre, des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins;

2° une dotation annuelle à charge de l'Etat égale à la différence entre une somme de 1.200 millions de francs et le montant des crédits à inscrire au budget général de l'Etat en vertu de l'arrêté royal n° 16 du 22 juillet 1939 et qui sera versée jusqu'en 1983, en vue de couvrir les dépenses prévues au § 2, A, 2°;

3° les sommes versées par le Fonds des veuves et des orphelins pour couvrir les dépenses prévues au § 2, A, 3°, et qui doivent être liquidées au cours de l'année;

4° les sommes versées par le Fonds d'allocations pour employés pour couvrir les dépenses prévues au § 2, A, 4° à liquider au cours de l'année;

5° les sommes versées par l'Office national de sécurité sociale en exécution de l'article 4, lettre A, alinéa 1^{er}, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

6° les sommes versées par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en exécution de l'article 22, qui doivent être affectées en premier lieu au paiement des intérêts des emprunts à contracter pour couvrir les dépenses visées au § 2, A, 2°;

7° les subventions de l'Etat dont l'affectation sera déterminée par la loi budgétaire;

8° les emprunts prévus au § 2, B.

§ 5. — La caisse nationale tient une comptabilité distincte pour chacune des catégories de dépenses visées au § 2, A.

Elle ne peut se faire ouvrir de comptes qu'à l'Office des chèques postaux et à la Banque nationale de Belgique.

Elle est assimilée à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes. Elle est exempte de toutes taxes rémunératoires. Elle bénéficie de la franchise postale.

Les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse nationale sont répartis entre l'Etat, la Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, le Fonds d'allocations pour employés et le Fonds des veuves et orphelins, proportionnellement aux dépenses mises à leur charge par les lois et règlements. Pour le calcul de la part de l'Etat dans ces frais, les dépenses dont le financement incombe au Fonds de dotation doivent être ajoutées à celles qui sont supportées par l'Etat. »

Art. 7.

L'article 77 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 77. — Le Roi détermine les modalités de paiement des rentes et des majorations de rente.

Les sommes dues aux bénéficiaires sont liquidées sans tenir compte des fractions inférieures au franc. »

Art. 8.

A la suite de l'article 89 des mêmes lois, il est inséré un titre IX intitulé « Dispositions complémentaires » et comportant les articles 90 à 95 libellés comme suit :

« Art. 90. — Les bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale, soit :

1° au montant de la majoration de rente de vieillesse

een Dotatiefonds tot financiering van de oorlogspensioenen, de ouderdoms- en weduwerentetoeslagen en de wezen-toelagen;

2° een jaarlijkse dotatie van de Staat, gelijk aan het verschil tussen een som van 1.200 miljoen, en het bedrag der op de algemene begroting van de Staat uit te trekken kredieten, krachtens het koninklijk besluit n° 16 van 22 Juli 1939 en die tot 1983 zal gestort worden, ten einde de bij § 2, A, 2°, voorziene uitgaven te dekken;

3° de door het Fonds voor weduwen en wezen gestorte sommen, voor dekking van de bij § 2, A, 3°, voorziene uitgaven, en die in de loop van het jaar moeten vereffend worden;

4° de door het Toelagenfonds voor bedienden gestorte sommen voor dekking van de bij § 2, A, 4°, voorziene uitgaven die in de loop van het jaar moeten vereffend worden;

5° de sommen gestort door de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid in uitvoering van artikel 4, lettera A, lid 1, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

6° de door de Algemene Spaar- en lijfrentekas in uitvoering van artikel 22 gestorte sommen, die in de eerste plaats moeten worden bestemd tot betaling van de interesten der af te sluiten leningen ten einde de bij § 2, A, 2°, bedoelde uitgaven te dekken;

7° de staatstoelage waarvan de bestemming bij de begrotingswet zal bepaald worden;

8° de bij § 2, B, voorziene lening.

§ 5. — De Nationale Kas houdt voor elke der bij § 2, A, bedoelde categorieën van uitgaven een bijzondere boekhouding.

Zij kan slechts bij het Postcheckambt en bij de Nationale Bank van België rekeningen laten openen.

Zij wordt voor de toepassing van de wetten betreffende de taxen en de rechtstreekse belastingen ten voordele van de Staat, de provinciën en de gemeenten, met de Staat gelijkgesteld. Zij is vrijgesteld van alle retributiebelastingen. Zij geniet postvrijdom.

De kosten voor beheer en werking van de Nationale Kas worden verdeeld tussen de Staat, de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwerentetoeslagen en de wezen-toelagen, het Toelagenfonds voor bedienden en het Fonds voor weduwen en wezen, naar verhouding van de bij de wetten en reglementen te hunnen laste gelegde uitgaven. Voor het berekenen van het aandeel van de Staat in deze kosten dienen de uitgaven, waarvan de financiering ten laste van het Dotatiefonds valt, gevoegd bij deze die door de Staat worden gedragen. »

Art. 7.

Artikel 77 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 77. — De Koning bepaalt de betalingsmodaliteiten van de renten en de ouderdomsrentetoeslagen.

De aan de gerechtigden verschuldigde sommen worden vereffend zonder rekening te houden met de fracties minder dan de frank. »

Art. 8.

Als vervolg op artikel 89 van dezelfde wetten wordt een titel IX, luidende « Aanvullende bepalingen » ingelast, die de als volgt luidende artikelen 90 tot 95 omvat :

« Art. 90. — De gerechtigden op een ouderdomsrentetoeslag, ontvangen als jaarlijkse toeslag en ten laste van de Staat een som, gelijk aan hetzij :

1° het bedrag van de ouderdomsrentetoeslag, die hún

qui leur est payée lorsqu'ils jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie;

2° à deux fois le montant de la majoration de rente de vieillesse qui leur est payée lorsqu'ils ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie. »

« Art. 91, § 1^{er}. — Les bénéficiaires du sexe féminin visées à l'article 90 qui jouissent en outre d'une majoration de rente de veuve en application des lois coordonnées touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale, soit :

1° au montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie;

2° à deux fois le montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

§ 2. — Les bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve qui ne sont pas visées au paragraphe 1^{er} et qui ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie ainsi que les bénéficiaires d'une allocation d'orphelin continuent à toucher à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale au montant de la majoration de rente de veuve ou de l'allocation d'orphelin qui leur est payée.

« Art. 92. — Les bénéficiaires visés à l'article 90, 2°, continueront à recevoir une somme annuelle de 2.400 francs s'il s'agit d'un homme marié qui n'est pas séparé de fait de son épouse, ou de 1.200 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire.

Les bénéficiaires visées à l'article 91, 2°, et auxquelles la majoration de rente de vieillesse n'a pu être accordée en application de l'article 37 des lois coordonnées continueront à recevoir une somme annuelle de 1.200 francs. »

« Art. 93. — Les arrérages des prestations prévues aux articles 90 à 92 sont payés de la même manière et en même temps que ceux de la majoration de rente de vieillesse ou de veuve. »

« Art. 94. — L'Etat, la Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, le Fonds d'allocations pour employés et le Fonds des veuves et des orphelins supportent les frais de paiement des arrérages de la majoration de rente de vieillesse ou de veuve, du complément de pension de vieillesse ou de survie, des allocations et compléments d'allocations d'orphelins et des prestations prévues aux articles 90 à 92, proportionnellement au montant global des dépenses mises à leur charge par les lois et règlements. »

« Art. 95. — Les dispositions des articles 38, 79 et 86 sont applicables en ce qui concerne les prestations prévues aux articles 90 à 92. »

Art. 9.

L'article 6 de l'arrêté royal n° 16 du 22 juillet 1939 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Ne pourra être mis à charge du Fonds de dotation, le financement des dépenses supplémentaires à celles visées à l'article 5, 3°.

A l'exception de celles résultant d'une augmentation du montant des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins ou de l'octroi de suppléments aux bénéficiaires, les dépenses supplémentaires seront couvertes par le fonds approvisionné à due concurrence par

wordt uitbetaald wanneer zij een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten;

2° tweemaal het bedrag van de ouderdomsrentetoeslag, die hun wordt uitbetaald wanneer zij geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten. »

« Art. 91, § 1. — De bij artikel 90 bedoelde vrouwelijke gerechtigden die bovendien in toepassing van de samengeordende wetten een weduwerentetoeslag genieten, ontvangen als jaarlijkse toeslag en ten laste van de Staat een som, gelijk aan, hetzij :

1° het bedrag van de weduwerentetoeslag, die haar wordt uitbetaald wanneer zij een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten;

2° tweemaal het bedrag van de weduwerentetoeslag, die haar wordt uitbetaald wanneer zij geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.

§ 2. — De gerechtigden op een weduwerentetoeslag die niet bij paragraaf 1 beoogd worden en die geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten, alsmede de gerechtigden op een wezentoelage blijven als jaarlijkse bijslag en ten laste van de Staat, een som ontvangen gelijk aan het bedrag van de weduwerentetoeslag of van de wezentoelage die hun uitbetaald wordt. »

« Art. 92. — De bij artikel 90, 2°, bedoelde gerechtigden zullen een jaarlijkse som van 2.400 frank blijven ontvangen, wanneer het een gehuwd man betreft, die niet feitelijk van zijn echtgenote gescheiden is, of van 1.200 frank, wanneer het een ander gerechtigde betreft.

De bij artikel 91, 2°, bedoelde gerechtigden aan wie de ouderdomsrentetoeslag in toepassing van artikel 37 der samengeordende wetten niet kon verleend worden, zullen een jaarlijkse som van 1.200 frank blijven ontvangen. »

« Art. 93. — De vervallen termijnen van de bij artikelen 90 tot 92 voorziene prestaties worden op dezelfde wijze en tegelijkertijd met deze van de ouderdoms- of weduwerentetoeslag betaald. »

« Art. 94. — De Staat, de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwerentetoeslagen en de wezentoelagen, het Fonds voor bedienden, het Fonds voor weduwen en wezentoelagen, dragen de betalingskosten van de vervallen termijnen van de ouderdoms- of weduwe-rentetoeslag, van het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen, van de wezentoelagen en van de aanvullende wezentoelagen, alsmede van de bij artikelen 90 tot 92 voorziene prestaties, naar verhouding van het globaal bedrag der bij de wetten en reglementen te hunnen laste gelegde uitgaven. »

« Art. 95. — De bepalingen van artikelen 38, 79 en 86 zijn, wat de bij artikelen 90 tot 92 bepaalde prestaties betreft, toepasselijk. »

Art. 9.

Artikel 6 van voormeld koninklijk besluit n° 16 van 22 Juli 1939 wordt door volgende bepaling vervangen;

« Art. 6. — Zal niet ten laste van het Dotatiefonds mogen gesteld worden de financiering van de uitgaven, welke bij deze in artikel 5, 3°, beoogd, komen. Uitgezonderd die, welke uit een verhoging van het bedrag der ouderdoms- en weduwerentetoeslagen en wezentoelagen of uit de toekenning van bijslagen aan de gerechtigden voortvloeien, zullen de bijkomende uitgaven gedekt worden door het fonds, dat door de Schatkist zoals nodig zal gestijfd

le Trésor, par imputation sur les crédits à inscrire à cette fin au budget général.

Au cas où le financement des dépenses assuré par le Fonds de dotation serait allégé, les économies à en résulter serviront à rembourser les emprunts auprès de la Caisse générale d'Épargne et de retraite; si ces emprunts sont complètement amortis, les économies seront portées en recettes au budget ordinaire. »

Art. 10.

Sont abrogés :

1° l'article 60, 3°, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946;

2° l'arrêté-loi du 27 octobre 1944, doublant les majorations de rente de vieillesse, de veuve, les allocations d'orphelins, prévues par la loi du 15 décembre 1937 et les allocations aux estropiés et mutilés;

3° l'article 3 de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 accordant un supplément aux bénéficiaires de certaines pensions de vieillesse et de survie. »

Art. 11.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré avec les modifications expresses et implicites que cette législation a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numération nouvelle;

3° modifier la rédaction des textes des dispositions légales susmentionnées en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : « Lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le »

Art. 12.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1951.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1950.

worden door aanrekening op de kredieten welke daartoe op de algemene begroting dienen uitgetrokken.

In geval de door het Dotatiefonds verzekerde financiering der uitgaven zou verlicht worden, zullen de besparingen, die er uit voortvloeien, dienen om de leningen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas terug te betalen; zo deze leningen volledig gedelgd zijn, zullen de besparingen op de gewone begroting als ontvangsten worden geboekt. »

Art. 10.

Worden opgeheven :

1° artikel 60, 3°, van de bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 geordende wetten;

2° de besluitwet van 27 October 1944, waarbij de ouderdoms- en weduwerentetoelagen, de wezentoeelagen bepaald bij de wet van 15 December 1937, en de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten worden verdubbeld;

3° artikel 3 van het besluit van de Regent van 23 April 1949 waarbij aan de gerechtigden op sommige ouderdoms- en overlevingspensioenen een toeslag wordt verleend.

Art. 11.

De Koning kan de wetsbepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood samenordenen, en dit met de uitdrukkelijke en stilzwijgende wijzigingen, welke deze wetgeving op het ogenblik van de samenordering heeft of zal hebben ondergaan.

Hij kan daartoe :

1° de rangorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de te ordenen bepalingen wijzigen en deze op een andere wijze indelen;

2° de verwijzingen, die in de te ordenen bepalingen voorkomen, wijzigen om deze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen;

3° het opstellen van de teksten der hogervermelde wetsbepalingen wijzigen, ten einde een eenvormige terminologie te bereiken.

De samenordering zal de volgende titel dragen : « Wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, geordend op..... »

Art. 12.

Deze wet treedt in werking 1 Januari 1951.

Gegeven te Brussel, de 9 October 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

G. VAN DEN DAELE.